

Berlin Declaration on Education for Sustainable Development

지속가능발전교육 베를린 선언문

2021 유네스코 ESD 세계회의에서 채택(2021. 5. 19)

번역: 유네스코한국위원회

Preamble

전문

1. We, participants from governments, international, intergovernmental and nongovernmental organizations, civil society, youth, the academic community, the business sector and all spheres of teaching and learning, convened online from 17 to 19 May 2021 for the World Conference on Education for Sustainable Development, organized by UNESCO in cooperation with the Federal Ministry of Education and Research of Germany, and with the German Commission for UNESCO as advisory partner, adopt this declaration.

2021년 5월 17-19일 온라인으로 유네스코가 독일연방교육연구부와 개최하고 유네스코독일위원회가 자문기관으로 협력한 유네스코 지속가능발전교육(이하 'ESD') 세계회의를 에 정부와 국제·정부간·비정부 기관, 시민사회, 청년, 학계 등 모든 교수·학습 분야에서 참가한 우리는 본 선언문을 채택한다.

2. We are convinced that urgent action is needed to address the dramatic interrelated challenges the world is facing, in particular, the climate crisis, mass loss of biodiversity, pollution, pandemic diseases, extreme poverty and inequalities, violent conflicts, and other environmental, social and economic crises that endanger life on our planet. We believe that the urgency of these challenges, exacerbated by the Covid-19 pandemic, requires a fundamental transformation that sets us on the path of sustainable development based on more just, inclusive, caring and peaceful relationships with each other and with nature.

우리는 세계가 직면하고 있는 극적인 상호 연관된 관련 문제를 해결하기 위해 긴급한 조치가 필요하다고 확신하며, 특히 지구상의 생명을 위협하는 기후 위기, 생물 다양성의 대량 손실, 오염, 전염병, 극심한 빈곤과 불평등, 폭력적인 갈등, 기타 환경, 사회 및 경제 문제에 대한 조치가 필요하다고 확신한다. 과 같은 우리는 코로나19 팬데믹으로 인해 악화된 이러한 과제의 시급성때문에 서로 및 자연과의 보다 정의롭고 포용적이며 보살피고 평화로운 관계를 기반으로 지속가능발전의 길로 가는 근본적인 변화가 필요하다고 믿는다.

3. We are confident that education is a powerful enabler of positive change of mindsets and worldviews and that it can support the integration of all dimensions of sustainable development, of economy, society and the environment, ensuring that development trajectories are not exclusively orientated towards economic growth to the detriment of the planet, but towards the well-being of all within planetary boundaries.

우리는 교육이 사고방식과 세계관의 긍정적인 변화를 일으키는 강력한 원동력이며 지속가능발전의 모든 영역, 즉 경제·사회·환경의 통합을 지원할 수 있고, 향후 발전 궤도가 지구를 위해하는 경제적 성장만을 향하지 않고 행성계 안에 있는 모든 사람의 안녕을 행하도록 할 수 있다고 확신한다.

4. We believe that Education for Sustainable Development (ESD), anchored in SDG 4.7 and as an enabler for all 17 SDGs, is the foundation for the required transformation, providing everyone with the knowledge, skills, values and attitudes to become change agents for sustainable development. ESD enables learners to develop their cognitive and non-cognitive skills, such as critical thinking and competences for collaboration, problem solving, coping with complexity and risk, building resilience, thinking systemically and creatively, and empowering them to take responsible action as citizens, fulfilling their right to quality education as defined in SDG 4 -Education 2030. We believe that ESD must be based on and promote respect for natures, as well as human rights, democracy, the rule of law, non-discrimination, equity and gender equality. In addition, it should promote

intercultural understanding, cultural diversity, a culture of peace and non-violence, inclusion and the notion of responsible and active global citizenship.

우리는 SDG4.7에 기반을 두고 17개 SDGs 의 원동력인 ESD가 모든 사람에게 지속가능한 발전을 위한 변화의 주체가 되기 위한 지식과 기술, 가치 및 태도를 제공하는 필수적인 전환의 토대라고 믿는다. ESD를 통해 학습자는 비판적 사고와 협업, 문제해결, 복잡성, 위기대처, 회복성 구축, 체계적이고 창의적인 사고, SDG4-교육 2030에 정의된 양질의 교육에 대한 자신의 권리를 실현하며 시민으로서 책임감 있는 행동을 취하도록 권한을 부여하는 등의 인지 및 비인지 역량을 개발할 수 있다. 우리는 ESD가 인권과 민주주의, 법치, 차별금지, 형평성과 성평등 뿐 아니라 자연에 대한 존중을 기반으로 하고, 이를 촉진해야한다고 믿는다. 더불어 ESD는 문화간 이해, 문화적 다양성, 평화와 비폭력의 문화, 포용성, 책임감 있고 적극적인 세계시민의식을 장려해야한다.

5. We welcome the new 'ESD for 2030' framework and its Roadmap for implementation as our guiding documents for the next 10 years to mobilize action on ESD in the areas of policy, transforming learning environments, capacity development of educators, youth empowerment, and local level action.

우리는 정책과 학습 환경 변혁, 교사의 역량개발, 청년 권한부여, 지역 수준에서 ESD 활동을 동원하기 위한 향후 10년 동안의 지침 문서로서 새로운 '지속가능발전교육 2030년' 체계 및 실행 로드맵을 환영한다.

Our commitment

우리의 약속

6. We, within our respective mandates and in our areas of responsibility, taking into account our needs, capacities, available resources and national priorities, commit to the following:

우리는 각자의 임무와 책임 영역에서 우리의 필요와 역량, 가용 자원, 국가 우선순위를 고려하여 다음과 같이 약속한다:

- a) Ensure that ESD is a foundational element of our education systems at all levels with environmental and climate action as a core curriculum component, while maintaining a holistic perspective on ESD that recognizes the interrelatedness of all dimensions of sustainable development;

환경 및 기후행동을 핵심 커리큘럼으로 지닌 동시에 지속가능성의 모든 측면의 상호 연관성을 인식한 통합적인 ESD 관점을 유지하면서, ESD가 우리 교육체계의 기본 요소임을 보장한다;

- b) Integrate ESD into all levels of education and training from early childhood to tertiary and adult education, including technical and vocational education and training (TVET), and into non-formal education and informal learning, so that all individuals are provided with lifelong and life-wide learning opportunities for sustainable development;

ESD를 평생학습 관점에서 유아기부터 기술 및 직업 교육·훈련을 포함한 고등·성인교육에 이르는 모든 교육 수준에서, 더불어 비형식·무형식 교육에 통합시켜 모든 개개인이 지속가능한 발전을 위한 전생애적이고 전장소적 학습 기회를 갖도록 한다;

- c) Implement ESD with joint emphasis on the cognitive, social and emotional and action competencies for the individual and societal dimensions of transformation, promoting individual behavioral change for sustainable development, equality and respect for human rights as well as fundamental structural and cultural changes at the systemic level of economies and societies, and also promoting the required political action to bring about these changes;

변화의 개인·사회 차원에 대한 인지·사회·정서·행동 역량을 공동으로 강조하여 ESD를 구현하고, 지속가능발전과 형평성, 인권에 대한 존중을 위한 개인 행동의 변화와 경제·사회 구조에서의 근본적이고 구조적이며 문화적인 변화를 촉진하며, 이러한 변화를 일으키기 위해 필요한 정치 활동을 증진한다;

- d) Harness the power of ESD for the redesign of our societies encouraging, inter alia, access to scientific knowledge and data sharing to facilitate research, evidence-based policies, democratic decision-making and the recognition of indigenous knowledge, to promote sustainable and transformative economies centered on respect for the well-being of people as well as for the planet, and to enhance resilience and preparedness for future global crises;

연구와 증거를 기반으로 한 정책, 민주적 의사결정, 토착지식에 대한 인식을 촉진하고, 인간과 지구의 안녕을 존중하면서 지속가능하고 변혁적인 경제를 증진하고, 미래의 세계적 위기에 대한 회복력과 준비성을 향상시키기 위해, 과학 지식과 데이터 공유 접근 장려를 포함해서 우리 사회의 재설계에 ESD의 힘을 활용한다;

- e) Promote a whole-institution approach, recognizing that learners and the school community become meaningfully engaged in sustainable development through democratic participation when their learning institutions become living laboratories for participation and active citizenship, equity and gender equality, health, connections with nature and respect for the environment, energy efficiency and sustainable consumption, where learning is experiential, action-oriented, localized and culturally specific, allowing learners to learn what they live and live what they learn

교육기관이 참여와 적극적인 시민성, 형평성과 성평등, 건강, 자연과의 연계와 환경에 대한 존중, 에너지 효율성과 지속가능한 소비의 살아있는 실험실이 되고,

학습이 실험적이고 행동 중심적이며, 지역화되고, 문화적 특성을 띤 곳에서, 그리고 학생들이 자신이 살아내는 것을 배우고 배운 것을 살아내도록 해 줄 때, 학습자와 학교 공동체가 자신의 민주적 참여를 통해 지속가능발전에 유의미하게 참여하게됨을 인식하며 기관전체적 접근을 증진한다;

- f) Recognize climate change as a priority area of ESD of particular importance to Small Island Developing States (SIDS), as they require special attention in terms of ESD implementation due to their increasing vulnerability to climate change and natural hazards;

기후변화를 ESD의 우선순위로 인식하며, 기후변화와 자연재해에 취약성이 증가함에 따라 ESD 이행에 있어 특별한 주의를 요하는 군소도서에 특히 중점을 둔다;

- g) Also recognize the crucial role of teachers to promote ESD and invest in the capacity development of teachers and other education personnel at all levels and to ensure a whole-of-sector approach to the necessary transformation of education;

또한 ESD를 증진하기 위한 교사의 중대한 역할을 인식하고 필수적인 교육의 변혁을 위한 전분야적 접근을 보장하기 위해 모든 단계의 교사 및 교육계 종사자의 역량개발에 투자한다;

- h) Harness the potential of new, digital and 'green' technologies / to ensure that the access, development and use of technologies is responsible, safe, equitable, inclusive and based on critical thinking and sustainability principles with a proper assessment of risks and benefits, / as well as promotes open educational resources, open science and affordable eLearning facilities for ESD;

기술의 접근과 개발, 활용이 책임있고 안전하며, 공평하고 포용적이며, 위험성과 혜택에 대한 적절한 평가와 더불어 비판적 사고와 지속가능성의 원칙에 근거하고,

교육자원공개와 과학공개, 합리적인 비용의 ESD를 위한 온라인 학습 시설을 증진하도록 새로운 디지털 및 녹색기술의 잠재력을 활용한다;

- i) Empower young people as change agents for sustainable development, by creating opportunities and providing tools for them to engage in ESD as co-creators of learning opportunities for individual and societal transformation;

개인적·사회적 변혁을 위한 학습기회의 공동창작자로서 ESD에 참여하도록 기회를 만들어주고 도구를 제공함으로써 지속가능발전을 위한 변화의 주체인 청년에게 권한을 부여한다;

- j) Prioritize marginalized populations, including persons with disabilities, refugees and persons affected by conflict, crisis and natural disasters, through inclusive approach by promoting innovative ESD policies which are contextualized and embedding ESD in emergency education;

상황에 맞고 긴급상황 중 교육에 ESD를 포함시키는 혁신적인 ESD 정책을 증진하여 포용적 접근을 통해 장애인과 난민, 분쟁·위기·자연재해의 피해자를 포함한 소외 계층을 우선순위로 정한다;

- k) Emphasize gender equality and non-discrimination in access to knowledge and skills, and ensure gender mainstreaming in ESD which enables a more profound and holistic understanding of sustainability challenges and potential solutions;

지식과 기술에 대한 접근에 있어 성평등과 차별금지를 강조하고, 지속가능성의 과제와 잠재적 해결방안에 대한 보다 심오하고 전체적인 이해를 가능케 하는 ESD의 성 주류화를 보장한다;

- l) Mobilize ESD to combat poverty, particularly extreme poverty, and provide learners with relevant competencies to meet individual and societal demands, including through TVET and skills development for sustainable livelihoods to ensure human dignity and the right to live decently;

ESD를 빈곤(특히 절대적 빈곤)을 해결하는데 동원하고, 인간의 존엄성과 품위있는 삶의 권리를 보장하기 위해 학습자들에게 지속가능한 생계를 위한 기술 및 직업 교육·훈련과 기술 개발을 포함한 개인적·사회적 수요에 맞는 적합한 역량을 제공한다;

- m) Enhance multi-sectoral and multi-disciplinary collaboration on ESD at all levels of governance, with Ministries of Education collaborating with all other Ministries that affect sustainable development, to ensure a whole-of-government-approach, with strengthened cooperation with Ministries of Environment at the core, as well as with all other relevant stakeholder groups, such as non-governmental organizations, the academia community, the business sector, youth, and others;

교육부는 정부전체적 접근을 보장하기 위해 환경부와의 협력을 중심으로 지속가능발전에 영향을 미치는 모든 타부처와 협력하고, 더불어 비정부기구, 학계, 기업, 청년 등 관련된 모든 이해관계집단과의 협력을 통해 모든 거버넌스 단계에 있어 ESD에 대한 다분야간 및 다학제간 협력을 증진한다;

- n) Support the further alignment, at global, regional and national levels, of the education, environment, sustainable economy and other relevant development agendas, and enhance networking between different stakeholder groups in order to ensure that efforts are mutually supportive, complementary and support structural mainstreaming of ESD;

국제적, 대륙적, 국가적 수준에서 교육, 환경, 지속가능한 경제 및 기타 관련성 있는 개발 의제에 대한 추가 조율을 지원하고 여러 이해관계자 집단간 네트워크를

증진시킴으로 이러한 노력이 상호지원적이고 상호보완적이며 ESD의 구조적 주류화를 지원하는 것을 보장한다;

- o) Allocate sufficient resources and protect the domestic and international financing of ESD at the time of Covid-19 and beyond, and emphasize the role international development cooperation plays in promoting quality education and youth empowerment in developing countries in ways that strengthen the power of education in making all societies more just and sustainable;

코로나19 시기와 이후에 충분한 자원을 할당하고 ESD의 국내적·국제적 재정 지원을 보호하고, 모든 사회를 보다 정의롭고 지속가능하게 하는 교육의 힘을 강화하는 개발도상국에서 양질의 교육과 청년 권한부여를 증진함에 있어 국제개발협력의 역할을 강조한다;

- p) Monitor ESD progress, in the context of the overall monitoring of the SDGs and Target 4.7 in particular, in order to ensure that implementation is continuously improved and helps ensure that no-one is left behind, put in place assessment systems on ESD and enhance research on how to evaluate ESD progress.

실행이 지속적으로 개선되는 것을 보장하기 위해 SDGs와 특히 4.7 목표에 대한 전반적인 모니터링 맥락에서 ESD의 진행상황을 모니터링하고, ESD에 대한 평가체계를 갖추고 ESD 진척을 평가하는 방법에 대한 연구를 증진함으로써 누구도 뒤쳐지지 않도록 보장하는 것을 돕는다.

- 7. We invite UNESCO, as the lead United Nations agency for ESD, to support the implementation of this declaration in cooperation with Member States, mobilizing its networks, including UNITWIN/UNESCO Chairs, UNESCO Associated Schools and UNESCO designated sites, among others, and ensuring regular reviews of implementation progress.

우리는 유네스코가 유엔의 ESD 주도기관으로서 회원국과 협력하여 유니트윈과 유네스코 석좌, 유네스코학교, 유네스코 지정제도 등 관련 네트워크를 동원하고 이행진척사항에 대한 정기적인 평가를 보장하여 본 선언의 이행을 지원하기를 요청한다

8. We commit to taking this declaration and its provisions forward through relevant global, regional, national and local processes, looking ahead to the important milestones such as 2021 United Nations Biodiversity Conference (COP 15), the 2021 United Nations Climate Change Conference (COP 26) and beyond.

우리는 2021 유엔 생물다양성협약 당사국 총회(COP 15)와 2021 유엔 기후변화협약 당사국 총회 (COP 26) 및 그 이후 주요 이정표를 내다보며, 관련 글로벌, 대륙적, 국가적, 지역적 절차를 통해 본 선언문과 그 조항을 추진할 것을 약속한다.

9. Transformative learning for people and the planet is a necessity for our survival and that of future generations. The time to learn and act for our planet is now.

사람과 지구를 위한 변혁적 학습은 우리의 생존과 미래 세대를 위해 반드시 필요하다. 우리의 행성을 위해 배우고 행동할 때는 바로 지금이다.